

УДК 811.112.2-2

**Е. В. ПАНАСЮК**

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

Научный руководитель – С. А. Пилипенко, старший преподаватель

## **«ТРАНСКРИПЦИЯ» И «ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ» КАК СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ СЛОВ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ**

Язык каждого народа – это сложная многогранная система, включающая в себя множество аспектов, при изучении которых рассматриваются все тонкости языка. Сосуществование множества разнотипных языков порождает проблему поиска правильной передачи тех или иных слов в разные языки. Задача правильной передачи слов из одного языка в другой есть и была актуальной во все времена, в связи с несоответствием буквенных и звуковых сторон языка. В лингвистике ученые, решая данный запрос общества, шли разными путями, в результате лингвистических поисков было предложено два принципиально разных варианта решения «транскрипция» и «транслитерация».

Происхождение термина транскрипция относится к латинскому языку – transcription, что в переводе означает «переписывание». Одно из наиболее точных определений предложил С. И. Ожегов. Термин транскрипция, представлен в словаре С.И. Ожегова как совокупность специальных знаков, при помощи которых передаются все тонкости произношения [1]. Предложенные учеными-фонетистами системы транскрипции в основном сводились к двум видам: в основе первого лежал латинский алфавит и диакритические знаки, в основе второго специально созданные знаки для выражения звуков [2].

В 1886 году была создана Международная фонетическая ассоциация (МФА) во главе с французским ученым П. Пасси, основу которой составляла Ассоциация преподавателей фонетики. МФА разработала фонетический алфавит, первоначально использующийся только для европейских языков, в настоящее время имеет широкое распространение и предлагается в качестве универсального. П. Пасси сформулировал основной принцип транскрипции: обозначать фонемы [3].

В языкознании выделяют различные виды транскрипции. Практическая транскрипция основывается на правилах передачи графем или графических сочетаний одного языка графемами или графическими сочетаниями другого языка при учёте того, как графемы и графические сочетания произносятся в каждом конкретном случае. Данного вида транскрипция осуществляется строго на базе алфавита данного языка без использования дополнительных знаков. Написание внеалфавитных знаков (дефис, апостроф, кавычки), а также прописных букв регулируется в практической транскрипции особыми правилами [2; 4].

В зависимости от того, какие именно звуковые единицы являются предметом транскрипции, выделяют собственно звуковую (сегментную) и интонационную (суперсегментную) транскрипцию. В сегментной (звуковой) транскрипции используются буквенные знаки с добавлением специальных диакритических значков, расположенных рядом с основным транскрипционным знаком. В транскрипции возможно придание иного смысла некоторым алфавитным знакам по сравнению с их орфографическим использованием в данном языке [2]. Для суперсегментной транскрипции, которая должна отражать движение тона, а также количественно-динамические, фонационные

и артикуляционные характеристики суперсегментных единиц, используют другие способы обозначения, не имеющие аналогов в орфографии. В ней есть специальные знаки для обозначения синтагматического членения, паузы, словесного ударения и др. [5].

Также с точки зрения того, какие именно свойства сегментных единиц должна отразить транскрипция, различают фонетическую, в которой отражаются звукотипы и/или звуки речи и фонематическую (фонемную) – в ней отражаются фонемы. Фонетическая транскрипция может использовать любой существующий алфавит, но с добавлением специальных знаков, которых нет в практическом алфавите. Для этого имеются различные приемы (диакритические значки, перевернутые буквы, лигатуры, использование букв иных алфавитов и т. п.). В отличие от фонетической, фонематическая транскрипция передает каждое слово по составу фонем, не отражая возникающих в слабых позициях вариантов и вариаций. Она применяется в записях примеров и парадигм грамматики, где важна структурная, а не произносительная сторона. Ее принципом является то, что независимо от позиции каждая фонема изображается всегда одним и тем же знаком [4].

В зависимости от способа представления характеристик звуковых единиц говорят об аналитической и синтетической транскрипции. Аналитические транскрипции, отражающие отдельные артикуляционные характеристики, практически неприменимы в силу своей громоздкости. Тем не менее, современные фонетические транскрипции, будучи по существу синтетическими, содержат некоторые аналитические элементы [2].

Термин «транслитерация» в свою очередь связан с правильной передачей слов, предложений и особенно имён собственных в разных алфавитах посредством схожих букв. Термин «транслитерация» также берёт свои истоки в латинском языке, путем присоединения слов *trans* – «через» и *lit(t)era* – «буква».

Согласно трактовки А. А. Реформатского транслитерацией является переложение буквенного написания одного языка или одной системы графики графическими знаками другой системы. Такова передача например греческих надписей латинскими буквами [4].

Активное формирование транслитерации начинается в XIX веке с создания единого каталога прусских научных библиотек. С этой целью в 1899 и 1908 гг. были подготовлены инструкции по переводу на латиницу различных алфавитных систем. В дальнейшем эти инструкции послужили основой для разработки стандарта транслитерации, перевода нелатинских систем письма на латиницу, который был предложен Международной организацией по стандартизации (ISO – International Standart Organisation).

В настоящее время существуют такие системы транслитерации как ГОСТ 7.79–2000, система Британской библиотеки, система Библиотеки Конгресса США и др. Все существующие системы удовлетворяют ряду требований: во-первых, однозначное соответствие элемента одной системы письма элементу другой; во-вторых, относительная простота использования для быстрого перехода с одного алфавита на другой [2].

Необходимо отметить, что ученые тесно связывают такие понятия как «транслитерация» и «практическая транскрипция». Однако между ними есть существенные отличия, главным из которых для транслитерации является её целенаправленность. Не следует понимать под транслитерацией механическую подстановку под каждой буквой чужого алфавита буквы своего алфавита (*Схакэспэрэ* – Shakespeare, *Меиллэт* – Meillet). Одним из отличий транслитерации от практической транскрипции, также является то, что она находится в независимости от набора букв

определенного национального алфавита. По мнению ряда ученых, транслитерация может и должна быть международной, так как она не ориентируется на какой-либо определённый национальный алфавит; практическая же транскрипция исходит именно из какого-либо определённого алфавита и правил чтения его букв и буквосочетаний, принятых для данной орфографии [4].

В случаях, когда невозможно подобрать соответствующие друг другу буквы разных алфавитов, транслитерация допускает использование дополнительных средств. К ним относятся, например, сочетания букв, диакритические знаки. В зависимости от выбранной системы транслитерации буква «ц» например может быть записана как *z*, *šc*, *shh*, *shch*, *stsch*.

Ряд ученых указывает на универсальный характер транслитерации, благодаря чему она может играть роль единого эталона для решения практических задач при многосторонних международных контактах. В свою очередь многогранность транскрипции используется для более точного выражения фонетической стороны языка, подстраиваясь под алфавит другого языка при помощи необходимых диакритических знаков.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
2. Ожегов, С. И. Словарь русского языка : Ок. 57 000 слов / С. И. Ожегов; под ред. докт. филол. наук, проф. Н. Ю. Шведовой. – 14-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1983. – 816 с.
3. Князев, С. В., Пожарицкая, С. К. Современный русский литературный язык : Фонетика, орфоэпия, графика и орфография : Учебное пособие для вузов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Академический Проект ; Гаудеамус, 2011. – 430 с.
4. Гордина, М. В. История фонетических исследований : от античности до возникновения фонологической теории : автореф. дис. ... докт. филол. наук: 11.03.09 / М.В.Гордина ; Санкт-Петербургский государственный университет. – Санкт-Петербург, 2003. – 31 с.
5. Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Москва, 2004. – Режим доступа : Минск, 2005. – Режим доступа: <http://www.bigenc.ru/>. – Дата доступа : 25.01.2006. – Дата обращения. 29.02.2020.